

Basic Te Reo Māori Resource

For

Early Childhood Education Centres and

Primary Schools



Rangitane o Wairarapa Incorporated

INTRODUCTION

This resource has been created by Rangitane o Wairarapa Incorporated to help Early Childhood Education and Primary School teachers to deliver basic te reo Māori across curricula.

We wanted the resource to be relevant to the Wairarapa and so engaged local women Michelle Potangaroa (pakeha and Ngai Tahu) and Astee Karaitiana (Rangitane, Ngati Kahungunu, Raukawa and pakeha) to develop the content.

Both women work in Masterton and are experienced early childhood educators. At the time of creating the resource the ladies were pregnant with respectively their sixth and second child and had gone on maternity leave the week before finalizing this work.

By using a combination of both women's experience of educating children outside of formal settings, Michelle's extensive knowledge of the early childhood sector and Astee's engaging way of teaching te reo Māori we hope that we have come up with a range of useful material.

Also thank you to Makoura Community Early Education Centre for allowing us to use transcripts from their te reo sessions.

The resource includes karakia, words, phrases, sentence structure, examples of mihi, waiata and much more. We could have kept adding more but thought that we would wait to here back from you before progressing further.

For further information or inquiries please contact Joseph Potangaroa or Mike Kawana.

Jason Kerehi
Chief Executive Officer

February 2010

CONTENTS

Topic	Page
How to use this resource	4
Karakia	5
Mihimihi and introducing yourself	7
Nga kupu	8
Greetings	
Farewells	
Praises	9
Cautions	
Instructions	10
Reo to use throughout the day	
Questions and responses	12
Everyday words	13
Indoor items	
Outdoor items	14
Colours	15
Shapes	
Geographical words	
Animals	16
Days	17
Months	18
Seasons	
Plants and trees	
Waiata	19

HOW TO USE THIS RESOURCE

Here are a few ideas on how to use this resource.

- Learn a new word or phrase each day or week and incorporate it into your daily practice.
- Make flash cards
- Create labels
- Make personalised books featuring digital photo's of your children and words or phrases included here.
- Use words or phrase in children's personal profiles
- Add words or phrases to learning stories
- Make posters for around the room
- Incorporate te reo Māori into wall displays
- Make resources that make the children practice te reo every day.

KARAKIA

Karakia reinforce the connection between people and the atua. Karakia give thanks and ask for good fortune.

Karakia for the start of the day

Whakatakata te hau ki te uru	Cease the winds from the west
Whakatakata te hau ki te tonga	Cease the winds from the south
Kia mākinakina ki uta	Let the breezes blow over the land
Kia mātaratara ki tai	Let the breezes blow over the ocean
E hī ake ana te atākura	Let the red tipped dawn come
He tio, he huka, he hauhu	With a sharpened air, a touch of frost, a promise of a glorious day
Tihēi Mauri ora	Behold the breath of life

Karakia to open or close

Karakia 1

E te Atua	O lord
Tēnā koe mō ngā painga	Thank you for the blessings
O tēnei rā	of this day
Āmine	Amen

Karakia 2

He Hōnore	Honor
He korōria ki te Atua	and glory to god
He maungārongo ki te whenua	peace on earth
He whakaaro pai ki ngā tangata katoa	and goodwill to men
Āmine	Amen

Karakia a te atua (The Lord's Prayer)

E to mātou matua i te rangi	Our father who art in heaven
Kia tapu tōu ingoa	Hallowed be thy name
Kia tae mai tōu rangatiratanga	Thy kingdom come
Kia meatia tau e pai ai	Thy will be done
Ki runga ki te whenua	On earth
Kia rite anō ki tō te rangi	As it is in heaven
Hōmai ki a mātou āiane	Give us this day
He taro mā mātou mō tēnei rā	Our daily bread
Murua o mātou hara	Forgive us our trespasses
Me mātou hoki e muru nei	As we forgive
I o te hunga e hara ana	Those that trespass
Ki a mātou	Against us
Aua hoki mātou e kawea kia whakawaia	Lead us not into temptation
Engari whakaorangia mātou i te kino	But deliver us from evil

Nāu hoki te rangatiratanga te kaha me te korōria The strength and the glory
Āke, ake ake Forever and ever
Āmine Amen

Karakia kai

Kua horahia te kai	This food has been laid out before us
Na nga atua i homai	Given to us by the atua
Tane Mahuta	Tane god of the forest
Haumiatiketike	Haumia god of cultivated food
Rongomatane	Rongo god of kumara and peace
Tangaroa	Tangaroa god of the sea
Kia ora	Thank you all

Grace

E Ihowa,	Dear lord
Whakapaingia ēnei kai	Bless this food
Hei oranga mō ō mātau tinana,	For our physical wellbeing
Wairua hoki	Also feed our spirits
Āmene	Amen

Grace 2

E tō mātou Matua-i-te-Rangi	Our father who art in heaven
Whakapaingia ēnei kai	Bless this food
He oranga mō mātou tinana	Health to our bodies
Te kaha me te korōria	The strength and the glory
Āke, Ake, Ake.	Forever and ever
Āmine	Amen

MIHIMIHI AND INTRODUCING YOURSELF

Mihimihi are used to introduce oneself, by sharing your whakapapa and where you come from you can make connections to other people.

The first example here is appropriate for a child's level of development. The second example can be used by a child if they are confident enough to learn it. As you will see the more simple mihimihi starts with the person and the second ends with the person.

Normally the sequence of the second mihimihi would be used because it describes how a person came to be, starting with how their ancestors arrived in New Zealand, the individual while being a precious being themselves is of lesser importance than all those that came before them.

Mihimihi 1

Ko (name) tōku ingoa
Ko (name) tōku māmā
Ko (name) tōku pāpā
Ko (name) tōku nanny
Ko (name) tōku koro
Ko (name) tōku iwi
Kei (placename) tōku kāinga
Ka haere au ki te Kōhanga Reo/kura o (name)

Mihimihi 2

Ko (name of your waka) te waka	My canoe is (name of your waka)
Ko (name of your mountain) te maunga	My mountain is (name of your mountain)
Ko (name of your river) te awa	My river is (name of your river)
Ko (name of your tribe) te iwi	My tribe is (name of your tribe)
Ko (name of your sub tribe) te hapū	My sub tribe is (name of your sub tribe)
Ko (name of your chief) te rangatira	(Name of your chief) is the chief
Ko (name of your marae) te marae	My marae is (name of your marae)
Ko (your name) ahau	I am (your name)

Introducing yourself

Ko Astee ahau	I am Astee
Ko Astee toku ingoa	My name is Astee

NGA KUPU

The main part of the resource is dedicated to words. There are words by themselves, in phrases and sentences. All the words gathered together here have been chosen because of each ones relevance to teaching children the basics of te reo Māori.

Greetings

Kia ora	Hi
Tēnā koe	Hello (to one person)
Tēnā kōrua	Hello (to two people)
Tēnā koutou	Hello (to three or more people)
Ata marie / morena	Good morning
Po marie	Good night
Haere mai	Welcome enter
Nau mai	Welcome
Kei te pehea koe i te ra nei?	How are you today?

(Two responses I'm good -Kei te pai ahau or I'm great -Ka nui te ora)

Farewells

Haere rā	Goodbye (to someone leaving)
E noho rā	Goodbye (to someone staying)
Ka kite anō	See you again
Hei konā	See you later
Kua haere au.	Okay, I'm off.
Hei apopo	See you tomorrow
Kia waimarie	Good luck
Mauri ora!	Cheers
Kia pai tō rā	Have a nice day

Praises

Ka rawe! Tino pai kē!	Too much
Tō ātaahua hoki	You look beautiful
Tūmeke	Choice
Ka rawe	Choice awesome
Ka mau te wehi!	Awesome
Ka pai	Great
Tino pai	Very good
Kia kaha	Be strong/ give it heaps
Homai he awhiawhi	Give me a hug
Homai he kihi	Give me a kiss
Tino nui toku aroha ki a koe	I really love you
Tino pai o mahi "name"	Your work is great/good job "name"
Ka rawe o mahi "name"	Your work is great/good job "name"

Cautions

Hoihoi	Be quiet
Kāti	Stop
"name" kia tupato	"name" be careful
"name" me mutu koa i tera mahi	"name" stop that please
Kei te whakarongo koe?	Are you listening?
Waiho tēnā	Leave that alone
Kia ngawari o ringa	Gentle hands
Kia ngawari koe	Be gentle
Kua mutu koe?	Are you finished?
Koa	Please
Kia pai to korero	Please speak nicely
□ta noho	Sit nicely
Kia pai to korero ki ō hoa	Speak nicely to your friends

Instructions

E noho

Sit down

E tū

Stand up

Kia kaha

Be strong/give it heaps

Aroha mai

I'm sorry/excuse me

Pupuri ringa ringa

Hold hands

□ta whakarongo

Listen carefully

Whakarongo

Listen

E moe

Go to sleep

Titiro

Look

Taiho

Wait up/Stop

E kai

Eat up

Horoia to kanohi

Wash your face

Horoia o ringaringa

Wash your hands

Reo to use throughout the day

Whaea Leanne hoatu te pene kia Whaea Suz koe

Leanne pass the pen to Suz please

Whaea Sue hoatu te aporo kia Whaea Jo

Sue pass the apple to Joe please

Wa kai

Food time

Me haere ki te kai

Let's go to lunch

Pirangi-kai?

Do you want some food?

Kei te hia kai koe?

Are you hungry?

Wa karakia

Is it time for karakia

Homai he kapu maku

Can I have a cup?

He wai Māori maku koa

Can I have some water please

Awhina mai

Can I help you me

He reka tēra?

Is it yummy?

Kua mutu (koe i to)kai?

Have you finished your kai?

Whakahokia to pouaka kai	Put your lunch box away
Homai te pereti Wendy	Pass me the plate please Wendy
Homai te miraka Rachel	Pass me the milk please Rachel
Homai te kāreti Juliet	Pass me the carrot please Juliet
Anei te pereti	Here is the plate
Anei te miraka	Here is the milk
Anei te kāreti	Here is the carrot
Kei te harikoa koe?	Are you happy?
Kei te pirangi koe ki te haere ki te wharepaku?	Do you need to go to the toilet?
Kua haere koutou katoa ki te wharepaku?	Has everyone been to the toilet?
Kei te māku koe?	Are you wet?
Wa tīni-kope	Time to change your nappy
Kua aitua koe?	Have you had an accident?
He aha tenei tae?	Can you tell me what this colour is?
Kei te pirangi ko ki te haere mai ki te whariki?	Would you like to come to the mat?
Ka taea e koe te panui pukapuka ki au?	Can you read me a story?
He aha te wā?	What time is it?
Kei hea?/Ke hea nga?	Where is/are the?
Kei a matou te kāmera?	Have you got the camera?
Ka taea e koe	Can you please
Pirangi koe nga kutikuti/hu	Would you like the scissors/shoes
He ____ hau tera ____	Is that a new...
Te ataahua hoki o to panekoti	That's a nice dress/top
Maku koe e awhi	I will help you
He aha to hiahia?	What do you need?
I ki te koe i tera?	Did you see that?
I ki te koe...	Did you see the...
Whakapai te ruma	Tidy up the room
Whakapai tamariki	Tidy up children
Wa moe	Bedtime/It's time for a sleep

Pirangi moe?	Do you want a sleep?
Kaore ka roa mo te wa moe	It's not long until you sleep
Kei te pirangi koe ki te haere ki waho?	Do you want to go outside?
Whakanau to pōtae	Put on your hat
Kei hea to pōtae?	Where is your hat?
Kei hea ō hū?	Where are your shoes?
Whakamau ō hū	Put on your shoes
Whakamau te kiri-pani	Put on your sunscreen
Kaore au e mārama	I don't understand
Kia āta kōrero koa	Please speak more slowly
Kōreromai anō	Please say that again
Ki hea?	Where to?
Kei hea?	Where?
I whea?	Where from?

Questions and responses

He aha tēnei?	What is this?
He ... tēnā	This is a...
He aha te kara o tēnei?	What colour is this?
He ... te kara o tēnā	It is...
Hei... tēna?	It is for ...
Kei whea tō ...?	Where is your?
Kei konei tōku...	Here is my ...
Ko wai tō ingoa?	What's your name?
Ko ... ahau	My name is
Nō hea koe?	Where are you from?
Nō ... ahau	I'm from ...

Everyday words

Ae	Yes
Aua	I don't know
Hari	Happy
Hia kai	Hungry
Hōha	Grumpy
Inu	Thirst
Kao	No
Kiri-pani	Sunscreen
Koe	You
Mahana	Warm
Māku	Wet
Marariri	Cold
Ngenge	Tired
Pēke	Bag
Pō	Night
Pouaka kai	Lunchbox
Pouri	Sad
Ra	Day/sun

Indoor Items

Inu	Drink
Karaka	Clock
Kuaha	Door
Maramataka	Calendar
Pēke	Bag
Pene hinu	Crayons

Pene rākau	Pencil
Pene tae	Felts
Pene	Pen
Pikitia	Picture
Pouaka whakaata	Television
Pukapuka	Book
Rākau	Tree
Reo irirangi	Radio
Rorohiko	Computer
Tēpu	Table
Tiwhikete	Certificate
Tūru	Chair

Outdoor Items

Arawhata	Stairs
Kāheru	Spade
Kari	Dig
Kirikiri	Sand
Ngono wai	Hose
Onepu	Sandpit
Pahikara	Bike
Paoro	Ball
Pātiti	Grass
Retireti	Slide
Taraka	Truck
Tārere	Swing
Wai	Water

Colours

Kahurangi	Blue
Kākāriki	Green
Karaka	Orange
Kōwhai	Yellow
Mā	White
Pango	Black
Whero	Red

Shapes

Anau/Pewa	Crescent
Huamanu	Oblong
Porohita	Circle
Taimana	Diamond
Tapaono	Hexagon
Tapatoru	Triangle
Tapawha (rite)	Square
Tapawha	Rectangle
Whetu	Star

Geographical Words

Ana	Cave
Awa	River/Channel
Iti	Small
Kohatu	Rock
Manga	Stream

Maunga	Mountain
Moana	Sea/Lake
Motu	Island
Nui	Big or many
One	Beach/Sand/Soil
Puke	Hill
Rangi	Sky/Heavens
Roa	Long
Roto	Lake
Tai	Tide/Sea
Tapu	Sacred
Toka	Rock
Whanga	Bay/Harbour
Whenua	Land

Animals

Heihei	Chicken
Hipi	Sheep
Hoiho	Horse
Iroiro	Maggot
Kahu	Falcon
Kakapowai	Dragonfly
Kau	Cow
Kereru	Native pigeon
Kihikihi	Cicada
Koati	Goat
Koura	Crayfish
Kuri	Dog
Makipae	Magpie
Manu pango	Blackbird

Mawhitiwhiti	Grasshopper
Morihana	Goldfish
Ngaro	Blowfly
Ngeru	Cat
Noke	Earthworm
Pahirini	Chaffinch
Papapa	Ladybird
Pepeke	Frog
Pi	Bee
Piwaiwaka	Fantail
Popokura	Ant
Purerehua or pepepe	Butterfly
Purerehua or pepepe	Moth
Rapeti	Rabbit
Taringi	Starling
Tauhou	Waxeye
Tiu	Sparrow
Tui	Tui
Tuna	Eel
Wapi	Wasp

Days

Rahina	Monday
Ratu	Tuesday
Raapa	Wednesday
Rapare	Thursday
Ramere	Friday
Rahoroi	Saturday
Ratapu	Sunday

Months

Pipiri	May-June
Hongonui (or Hōngongoi)	June-July
Here-turi-kōkā	July-August
Mahuru	August-September
Whiringa-ā-nuku	September-October
Whiringa-ā-rangi	October-November
Hakihea	November-December
Kohi-tātea	December-January
Hui-tanguru	January-February
Poutū-te-rangi	February-March
Paenga-whāwhā	March-April
Haratua	April-May

Seasons

Raumati	Summer
Ngahuru	Autumn
Kōanga	Spring
Takurua	Winter

Plants and trees

Akeake	Akeake
Harakeke	Flax
Horoeka	Lancewood
Horopito	Pepper tree
Koromiko	Hebe
Kowhai	Kowhai

Mamaku	Black tree fern
Manuka	Tea tree
Pikopiko	Prickly shield
Ponga	Silver fern
Poroporo	Nightshade
Puha	Sow thistle
Rahurahu	Bracken fern
Raupo	Swamp rush
Tarata	Lemonwood
Wata kirihi	Water cress
Wheki ponga	New Zealand tree fern

WAIATA

Maunga Tararua

Tēra te maunga

E tū ana e

He toka tokitoki

E kore e neke

Tēra te maunga

Maunga pakati

He maunga korero

E kore e neke

Maunga Tararua

E ra rangi mai ana

Tū i te po

Tū i e ao

Tū i te po

Duck song

Raki raki x2

Ruku ruku x2

Ruku atu

Ruku mai rapu kai e.

Shapes song

Porowhita x2

Tapawha x2

Tapa toru x2

Manawa x2

Pipi song:

Kari kari

Kiri kiri

Taku kai x2

Kimihia x2

He kai x2

He pipi x2

Ka pai e

Mo te puku nui

O papa e

Tohora nui

Tohora nui,
tohora roa
Tohora tino momona
Tohora whiuwhiua,
tohora piupiu
E kau ana te moana

Big whale,
long whale
very fat whale
fling (your tail) whale
wave (your tail) whale
swimming in the ocean

Sing to the tune of Making Whoopee!

Teddy bear song

Huri huri rauna

A te teti pea

Tahi rua

Kia mau i raro e

Sing to the tune of round and round the mulberry bush

Car song

Motoka iti rawa e

Māku e tara iwa e

Tangi ana x2

Uga uga uga

Hei kona e te iwi e

Mā is white

Mā is white, whero is red, kākāriki green
Pango is black, pangu is too, A. E. I. O. U.

Kōwhai yellow, pākākā brown, kiko-rangi blue
Pa-raka-raka is our orange, A. E. I. O. U.

Wera is hot, maku wet, makariri cold
Ua is rain, mahana warm, A. E. I. O. U.

Tahi is one, rua is two, toru number three
Whā is four, rima is five, 1, 2, 3, 4, 5

Ono is six, whitu is seven waru number eight,
Iwa is nine, tekau is ten, 6, 7, 8, 9, 10

Happy birthday to you

He rā whānau koa ki a koe	"A day of birth joyful to you"
He rā whānau koa ki a koe	A happy birthday to you
He rā whānau koa e	A happy birthday to
He rā whānau koa ki a koe.	A happy birthday to you.

Pig song

Poaka kunekune

Mamana e

Kotahi tana whiore

Koromiko e.

Kapokapo whetū iti

Kapokapo whetū iti	Twinkle, twinkle little star
Hua ahau he aha koe	how I wonder what you are
Runga rawa i te ao	Up above the world so high.
Hei tiamana i te rangi	Like a diamond in the sky
Kapokapo whetū iti	Twinkle, twinkle little star
Hua ahau he aha koe	how I wonder what you are

Mahunga, Pakihiwi

Tahi, rua, toru, wha!	One, two, three, four!
Mahunga, pakihwi, puku, hope, waewae	Head, shoulder, tummy, hips, legs
Mahunga, pakihwi, puku, hope, waewae	Head, shoulder, tummy, hips, legs
Mahunga, pakihwi, puku, hope, waewae	Head, shoulder, tummy, hips, legs
Taringa, mata, ihu, waha, e!	Ears, eyes, nose, mouth, yeah!

Pakipaki Tamariki Ma

Pakipaki, pakipaki, tamariki ma(x2)	Clap, clap children.
Kanikani, kanikani, tamariki ma (2)	Dance
Rere, rere, rere, rere, tamariki ma(x2)	Fly
Peke, peke, peke, peke, tamariki ma (x2)	Jump
Hurihuri, hurihuri, tamariki ma (x2)	Turn
Hikoi, hikoi, hikoi, hikoi, tamariki ma(x2)	March
Oma, oma, oma, oma, tamariki ma (x2)	Run
Titiro, titiro, tamariki ma (x2)	Look
E moe, e moe, tamariki ma (x2)	Sleep
Pakipaki, pakipaki, tamariki ma (x2)	Clap